

Ho kénhe vǎmú tũía na ó o Bionimia mà

L'histoire de Bionimian



**Ho kénhe vãmú tũia
na ó o Bionimia mà**

L'histoire de Bionimian



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Première édition
Première impression
Quatrième trimestre 2009

Illustrations des pages 1 à 38 : MBANJI Bawe Ernest
Texte extrait de L'histoire de Kandé, Manuel du Facilitateur
© SIL Africa Area 2006

Illustrations des pages 40 à 45 : © Petra Röhr-Rouendaal,
« Where there is no artist », International Technology
Publications, 1997

Version originale des histoires de Bionimian, Livres 1-5
© Shellbook Publishing System(www.shellbook.com) 2004.
Utilisée avec autorisation.

Traduit en français par : Ann Wester, Mary Endersby et
Nathalie Saint-André.

© SIL Cameroun 2006
La SIL Cameroun autorise quiconque le désire à traduire et à
publier cette brochure dans n'importe quelle langue en Afrique.

© Pour la traduction en buamu
Tous droits réservés
Comité pour la traduction de la Bible en buamu
B.P. 23 Dédougou

Traduit en buamu par : Bicaba Honoré

Wàn nu bèra ó o sà
yi

Les secrets de Maman



O Bionimia kará lè
v`ndèè tá wee kàrán ho
vũahh búí. À ban h` nló
Fiohãa lùwa wee ßuen ká
a ve o « Bionimia,
Bionimia! Ì ná à ßa
háawa búí wee bío le
wàn nu wee sà bìo búí
yi. Á le mu yén á ù wee
leéka? » Ó o Bionimia le
wàn h` nló, ì zũ mu.

Bionimian était assise sous un
arbre en train de lire. Sa
sœur, Fiohan, arrive en cou-
rant. « Bionimian, Bionimian !
J'ai écouté des femmes qui
bavardaient. Elles ont dit que
Maman a un secret. Qu'est-ce
que c'est, tu penses ? » « Je
crois que je sais, petite sœur
», répond Bionimian.

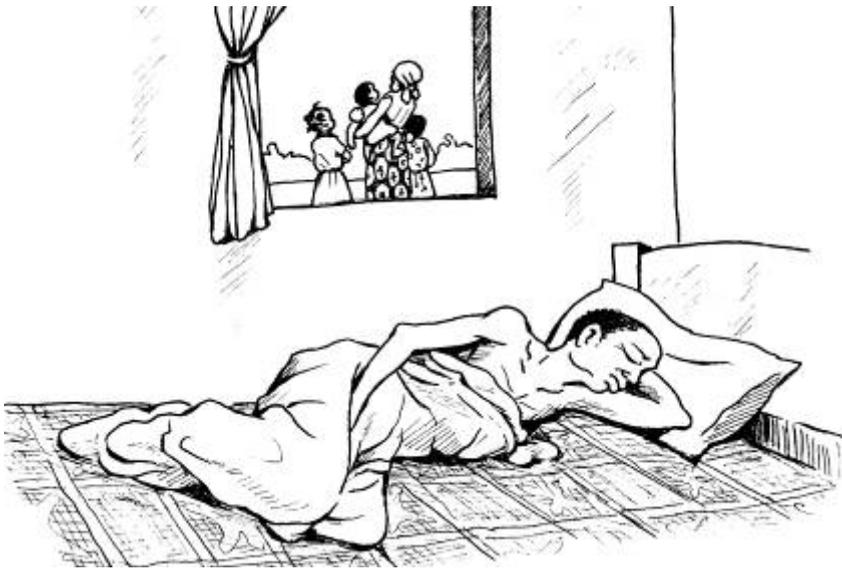


«Buen wà lén
 vaà tùa wo le le
 mu yén. Wáá le
 wa lùwí khĩka
 mín loń le le o
 yén vaá dā ho yahó!»

Ó o Bionimia le a
 Fiohãa lùwa vaá dõn
 mín zĩi, ká ba wee dĩ
 ká ba a vũu pòopàa
 pòopàa. Ba buée dõn mín
 nu ká hã konsĩní sù ba
 jini, á ban hĩni o
 Halonbo le a Yikhami lè
 ban fèe Penza mún hĩnõn
 buara ba cõn. Á ban nu
 wee bío làa bá. «Mi wé
 fã mi wé fã mì yí mõn à
 min maá dũma le.»
 Mi día le o da ò o fó ba
 ba ló lè le zũajii. Ó o
 Fiohãa we tùa mín nu yi:
 «Hãa ĩ nu mu bon ká fo
 wee sà bìo búy yi le?» «Á
 ban lá mí níní líí bõ mí
 píohó wán ò o le wàn zĩ-
 jũhũ u wíoka á à dé
 wán.»



« Allons parler avec Maman
 pour savoir ce que c'est
 vraiment. Courons, voyons
 qui arrive la première ! »
 Bionimian et Fiohan arri-
 vent à la maison en riant et
 tout essoufflés. Attirés par
 les rires, leurs sœurs Ha-
 lombo et Yikami, et leur
 frère Penza se joignent à
 elles auprès de Maman.
 Maman les calme en di-
 sant : « Taisez-vous. Papa
 a besoin de dormir ! », et
 elle les entraîne loin de la
 porte. Fiohan demande :
 « Maman, as-tu un se-
 cret ? » Maman place sa
 main sur son ventre et dit :
 « Notre famille devient plus
 grande. »



Ó o h̃ n̄ Yikhami na lúluío lé hã bìo náa le mí zoó bío mu u na mín maá yi. Ò o wà á ñan nu vaá cãna a bàhó ñuan yi le o día le ñan maá zũ mu vó, le o día le o vũu. Ó o yikhami maanía mí yahó. O Yikhami á wa mín maá zení yòoró. Èè ká bìo á ñan maá lò yí here á ñan nu yí máa tà ká a búe o yi. O wáa cãakaa yú ká a máa sá tonló lé bìo ó o san. O bènt̃ñ b̃uèera á pànká búenbúen vó. O zĩ-núhh nùpua á háciira yáara o bìo yi.

Yikami, tout juste quatre ans, dit : « Je vais le dire à Papa ! » Maman l'attrape par le bras avant qu'elle n'arrive à la porte. « Il le sait déjà, ma petite. Laisse-le se reposer, » dit Maman.

Yikami fronce les sourcils. Elle aimait tellement grimper sur Papa, mais récemment Maman ne lui permettait guère de s'approcher de lui. Depuis longtemps maintenant, il se reposait souvent et ne travaillait plus. Il avait beaucoup maigri et il était devenu très faible. Toute la famille s'inquiétait pour lui.



Wizonle búí ó o
 Bionimia van ho
 yàwá yi, ó o wee
 bío lè mín bǒnlowa, le
 mín nu sǎní wi á hen làa
 c̃ inú káni i yí mín
 kúnkú. O yàrónza búí
 wee bío làa wó ká a yáa
 mí jii yi na a yi. « Mín
 fêe mu á à te lè ho kénhe
 vǎ́ mú là bìo síi á ho
 wiráa mín maá yi! »

O Bionimia já bìo ó o bía
 ká a màhá́ yí zǎa mu
 kúará ó o wee tùa mí ten
 yi. « Wàn maá á ho
 kénhe vǎ́mu cén wi yi le?
 » Bìo ó o wee bío kà á
 ßan bǒnlowàwee bío làa
 wo « le o yí jí wón
 kàakó bióní na ó o wee
 bío. »

Un jour, Bionimian était au marché. Elle disait à ses amies que sa mère allait avoir un bébé. Un garçon l'a entendue et a commencé à se moquer d'elle en disant : « Cet enfant aura le SIDA, comme ton Papa ! »

Bionimian ne comprenait pas ce qu'il voulait dire. « Papa n'a certainement pas le SIDA, ou bien l'a-t-il ? », a-t-elle pensé. « Ne l'écoute pas ! », lui ont dit ses amies.

Mu zoñ á ho tá van
 yú ó o Bionimia
 hñon wee tùa mín
 nu yi. « Ì nu wàn
 maá á ho kénhe
 vá múwi yi le?
 Ì wáá yìò tǒn
 yú á ko à ì zǔn
 ho zǐ-púhh
 tu á. »



Á ßan nu líí
 cúrá mí púhú,
 Ó o le mi i loñ
 ò o wee wá.
 Ò o le mu bon: « Hã ñiyìò
 yàá dú mi, mu yí sǐ min
 hùúu, lébìò á ù leé ná mu
 ho khũuhũ. »

Ó o Bionimia wee tùa
 mín nu yi. « Ká wàn maá
 húrún á wa bìò o wé
 kaka? » « Le wée hã wen?
 » Á ßan nu le « Dofíni wi
 bñ. » Á ßa mí ñùwã
 páanía kará wee wá.

Tard, cette nuit-là, Bionimian a demandé à sa mère :
 « Est-ce que Papa a le SIDA ? Je suis assez grande pour connaître la vérité. » La mère de Bionimian a regardé en bas. Bionimian a vu qu'elle était en train de pleurer. Elle a répondu : « Oui. Je suis triste car tu as appris cela par les rumeurs. »

« Que ferons-nous si Papa meurt ? », a demandé Bionimian. « Comment vivrons-nous ? » « Dieu nous aidera », a répondu Maman.

Les deux ont pleuré ensemble un moment.

Ó o Bionimia ban maá
 húrun hã v àn ònyáa yi.
 Á ban nùwã, ban b ́ nlowà
 le ban temínlowà buara
 buée búa yúmú à ba lá
 nùuna. Ó o Bionimia
 kará wee tùa mí ten yi.
 « Lé webio n ́n á pa`ahh
 na ó o lò yí here, á nùpue
 yí buara yí buée búèkíó
 wo » ká mu yín ́n ho
 Ekilize ya-dí mídoñ. O
 lá ka lè b ́anso mía.

Juste avant le commence-
 ment de la saison des
 pluies, le père de Bionimian
 est mort. Les amis et les
 membres de la famille sont
 venus pleurer sa mort.
 « Pourquoi ne sont-ils pas
 venus au moment où il était
 si malade et qu'il se sentait
 si seul ? », a pensé Bioni-
 mian. Le dirigeant de l'é-
 glise avait été le seul visi-
 teur avant la mort de Papa.



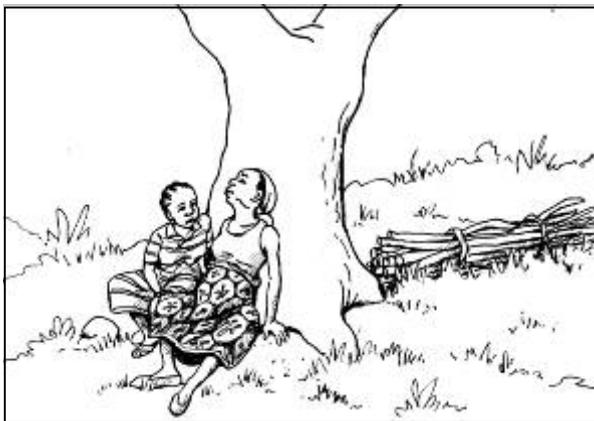


Pīina biò yen bún món ó o Bionimia lè mín nu vaá wee té hã bùεεní. Á ban nu vūunà d` d` hã wee ti, á pánká búεnbúεn vó. Ó o Bionimia buéé fù a bàhó yi á buan á ba vaá líí kará lè ho tá yi. Á ban nu wee bío làa wo: « Le pòñna búí ká mi le mi i sá ho tonló, à mí máa dàñ ho sá làa biò mí fù wee sáráa ho. »

Quelques mois plus tard, Bionimian et sa mère ramassaient du bois ensemble. Maman respirait difficilement, elle semblait très faible. Bionimian l'a prise par la main, elles se sont assises pour se reposer. Maman a dit : « Parfois il me semble que je n'ai plus la force de travailler comme auparavant. »

Fú` aní 2
O Bionimia fan zĩ-
púhh lònbee wáá
wíokaa wee dé wán.

Chapitre 2
Davantage de problè-
mes dans la famille
de Bionimian



O Bionimia lè mín nu páanía kará lè v`ndèè búí tá. O Bionimia fan nu lò yí here, á pànká vó, ó o Bionimia fuan wo yi hoonía ó o yòò d`n.

Bionimian et sa mère étaient assises sous un arbre. Maman ne semblait pas en bonne santé. Elle se sentait si fatiguée que Bionimian a dû l'aider à se remettre debout.

O Bionimia ban maá húrún à ban nu mún sãní wi ò o pànká mún míá. Ó o Bionimia lè mín fia ko ba wíoka jì mí lò ho tonló sáró yi. Pǝ̀nna cèrèè, ká a Bionimia wee wé d`n zà lè mín fia ká a wee leéka lè ba yí máa sòobá míten ho tonló yi.

Le père de Bionimian était mort. La mère de Bionimian était enceinte et très faible. Alors, les enfants devaient travailler encore plus fort qu'auparavant. Bionimian grondait souvent les autres enfants quand elle pensait qu'ils ne travaillaient pas assez fort.



Hen ká a sansan wee zà làa bá ho tonló bìò yi à ban nu p` là wo « le o díá mí nùwã na. »

Maman reprochait ses paroles à Bionimian. « Je suis toujours la mère de la famille ! », lui dit-elle.

Wizonle búí á ho Ekilize hááwa nùwā ló buara ba cón ban zīi, bueé wee tà hā láakáwá làa bá. Ba hááwa nùwā jun mu ó o nì-kéní lé dùakùatúaráhá-niè, ká yìà so wón wee wé bueé tà hā láakáwá lè ban nu. O wee séení a bìò cèrèè yì o zī-júhh buaró bìò yì. O wee bua ho ð̃ nl̄bueé na ba yì. O wáá yí máa tà khí ban zīi. O wee wé bueè tà hā láakáwá làa bá ká a bé ho màlò. Hen ká a wee bé ho màlò ká a Bionimia ban nu wee ð̃, búnn ká a Bionimia sīi wan bìò á ban nu wee ð̃ bìò yì.

Un jour, deux femmes de l'église locale sont venues rendre visite à la famille. L'une était infirmière, l'autre racontait bien les histoires. Elles aidaient beaucoup Maman en travaillant à la maison. Elles apportaient de la nourriture. Elles commençaient à venir souvent. Elles plaisantaient et racontaient de bonnes histoires. Bionimian était contente de voir sa mère rire un peu plus maintenant.





Wizonle búí ó o dùakùatúaráhá-niì
bueé wee tà hã
láakáwá lè òan nu, ká a
Bionimia òèn wee tántá biò
ó o wee bío. O yí máa jí biò
ó o wee bío búenbúen, èk ká
biò ó o jí, o le òan maá cén
lá wee fé ba hááwa, lé búñ á
òan yàahá-niì búí dè érá lè
ba bà-w~ níwàna wee na ho
kénhe vá mú Wàn maá lá yí
zũ ká ba bà-w~ níwàna wee
na ho kénhe vá múwi o yi, ó
o yí wó biò búí bèra a na ò o
ká ní wàn nu. Á wàn nu á bà-
w~ ná na wee na ho kénhe
vá mú áwi yi. Núhh sí ó o za
na ó o te á ba múñ keñ yi. Ó
o dùakùatúaráhá-niì wee bío
lè wàn nu « fó ko à ù buen
ba dùakùatúaráwa zĩ à ba
bueé vá ù cãni à loñ le ba bà-
w~ níwàna wee na ho kénhe
vá múso mía le yi. »

Un jour, Bionimian écoutait pendant que l'infirmière parlait avec Maman. Elle ne comprenait pas tout ce qu'elles disaient mais elle a compris que son Papa avait été infidèle à Maman. Il a dû attraper le VIH, microbe qui amène le SIDA, chez une autre femme. Papa ne savait pas qu'il avait le VIH alors il n'a rien fait pour protéger Maman. Maman a attrapé le VIH de Papa et maintenant l'enfant pourrait à son tour l'attraper de Maman. « Tu dois venir à la clinique pour te faire tester pour le VIH, » a dit l'agent à Maman.

Á wàn nu wà van ba
 dùakùatúaráwa zĩ. Ó o
 dùakùatúaráhã-niì vaá
 vá a cãni lora. Le cãni mu
 váró yí máa vá. Mu mí zoñ
 á bìo á wàn nu bìo karáa á
 ba dèenía zéenía nɔn wo
 yi. Mu ban tá na lée tɔñ á
 ban nu von o Bionimia á
 bueé bía nu nɔn yi. Ba bà-
 w̃ níwàna wee na ho
 kénhe va' mú áwi mii.
 Núhh sī á ĩ za na ĩ pío hó yi
 á à te ká ba mún wi o yi.
 Bìo ó o van ba
 dùakùatúaráwa zĩ, ó o
 dùakùatúaráhã-niì vaá nɔn
 hã tĩnnáa búí wo yi na dà
 a séenía á mú vɔñ-w̃ níwà
 búí máa yi o. Mu u wé à
 hã tĩnnáa na wee lè ba
 bà-w̃ níwà na wee na ho
 kénhe va' mú á má ba
 dùakùatúarawà zĩ. Wàn
 nu hácírí yáara mí za na
 ó o te bìo yi. O wee và
 mí yi lè mi i wé kaka á à
 yíràa hã tĩnnáa, na a na ká
 mí za na á mi i te á ba bà-
 w̃ níwà na wee na ho
 kénhe va' mú má keñ yi.

Maman est allée à la clinique.
 L'infirmière a pris du sang du
 bras de Maman. Cela ne fait
 pas mal. Maman a rapidement
 eu les résultats. Le lendemain,
 Maman a dit l'affreuse nou-
 velle à Bionimian. Maman a
 attrapé le VIH. Le bébé pour-
 rait l'avoir aussi.

À la clinique, l'infirmière a don-
 né à la mère de Bionimian des
 médicaments pour fortifier son
 corps et pour lutter contre
 quelques maladies. Malheu-
 reusement, la clinique n'avait
 pas les médicaments qui ser-
 vent à combattre le VIH. Ma-
 man s'inquiétait pour son bé-
 bé. Où pourrait-elle obtenir le
 médicament pour empêcher
 l'enfant d'attraper le VIH à
 son tour ?



Wàn nu á mu va' mú wá
 wee te tún tún. Ba bà-
 w~ nwa na wee na ho kénhe
 va' mú árina a cāni yi. Ho
 kénhe va' mú wá yú a. O
 sǎnía búenbúen le hã
 cākawà. Ó o Bionimia wee
 tùa o dùakùatúaráhã-niè yi,
 « hen ká ì wee túii wàn nu
 mu yi, á ho kénhe va' múso
 dà a yi mi le? » Ó o
 dùakùatúaráhá-niè le bùée.
 « Èe ká ù màhá'ko à ù pa
 ũten bìo. » Ò o zéénia bìo ó
 o Bionimia ko ò o wé
 buaráa mín nu. Á mún
 zéénia bìo ó o ko ò o wé
 sáráa ho d~ nlóna se à na a
 yi. O Bionimia wáá wíokaa
 zūna bìo ó o ko ò o buaráa
 mín nu se se.

Maman commençait à être de plus en plus malade. Les microbes VIH se sont multipliés. Maman a maintenant le SIDA. Elle a eu des plaies sur sa peau. « Est-ce que j'attraperai le SIDA en touchant Maman ? », a demandé Bionimian à l'infirmière. « Non, il faut seulement faire attention, » a dit l'infirmière. Elle a montré à Bionimian les moyens les plus sûrs de s'occuper de Maman et lui a enseigné comment lui préparer de la bonne nourriture. Alors Bionimian se sentait rassurée maintenant qu'elle savait comment prendre soin de Maman.



O Bionimia ban nu ton,
ká a pànká màhá vó
Ó o lá mí kúnkú «
H̃ nminì» buan mí bàra
yi, ò o wee wá. Wizonle
bìo yen búń món á ban nu
mu húrun. Ó o Bionimia
có mín fèè yèni le
H̃nmini.

O Bionimia lá mín fèè mu
buan ò o vaá kará le
ṽndèè búí tá ò o wee bío.
« Ì máa díá á ù máa wé
h̃ nminì î wé fó lè ì za. »

L'enfant est né. Maman
était très faible. Elle a
pleuré en tenant le nouvel
enfant. « Hinmini », a-t-elle
dit, ce qui veut dire
« orphelin ». Maman est
morte quelques jours plus
tard et Bionimian a donné
le nom de Hinmini à l'en-
fant.

Bionimian a pris l'enfant
dans ses bras et est allée
s'asseoir à l'ombre de l'ar-
bre. « Je ne permettrai pas
que tu sois orpheline », a-t-
elle dit. « Tu es mon enfant
maintenant. »



Fu`aná 3

Lè lònbee na dà a
Bionimia fan zĩ-
júhh á à yí

Chapitre 3

Des dangers pour
la famille
de Bionimian

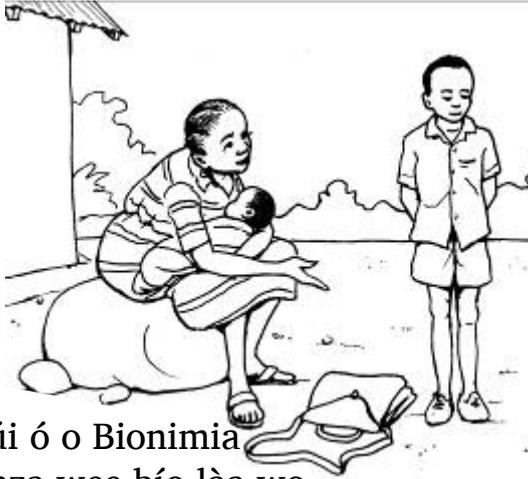


Ó o Bionimia ßuan mín h̃ nló Hĩmini vaá karáráa le ṽndèè búí tá, á wee na mu yoomu na ßa wíokaa yi. O Bionimia lá wi ò o háá búí fé ßan fèè mu wé yèení, èè ká ßa hááwa màhá'zǎnkaa, lébìò á ho kénhe va' mú lé hà bó ßan nu. Á ßa wee leéka le ká mí wee yèení a á ho kénhe va' mú cé h̃ã a yí mí. Á ho Ekilizesa à yà mu yon-dũmu lè mu jumu na mu wee wíokaráa á nɔn o Bionimia yi. Bìò á ßan fèè Hĩmini lò here ó o Bionimia s̃ĩ wan.

Bionimian était assise sous l'arbre, donnant la nourriture à sa sœur, Hinmini. Bionimian aurait voulu qu'une femme allaite l'enfant mais puisque Maman était morte du SIDA, les femmes avaient peur de l'attraper par l'enfant. L'église a aidé Bionimian à obtenir du lait en poudre pour les bébés et de l'eau propre.

Bionimian était tellement contente que Hinmini semblait en bonne santé.





Un jour, Penza, le petit frère de Bionimian, vient lui parler : « Je veux quitter l'école comme toi et Fiohan vous avez fait. »

Wizonle búí ó o Bionimia
 òan fèe Penza wee bío làa wo.
 « Ì lá wi à ì lé le làkóorè yi, làa
 bìò á ùnén le a Fiohãa lórãa le yi
 bìò síi. » Ó o Bionimia le bùée. «
 Fo yí ko à ù lé le làkóorè. Fo ko
 à ù bánbá à ù kàrán fúa à ù vaá
 yí ho tonló. Ká ù yú ho tonló,
 júhh sí á ù dàń warén na ká a
 séení. Bún yàà mún dà na ó o
 Fiohãa bíní i va ho kàránló. Èè
 ká ù màhá wi ho kàránló yi, à ù
 pa ùten bìò. Yí zo mi ninzàwa
 na wee fé òa hĩni t̃ ahũká fo
 wee fé òa hĩni á ho kénhe vá mú
 dà a yí fo. Hàrí ká ho kénhe
 vá mú ñí ló á mu vá múna a wee
 yí ho há-fénló pá dà a yí fo. »
 Ó o Penza bíá n̄n o Bionimia yi,
 ì maá zo h̄n kàakó wárá so yi,
 ì i bánbá ho kàránló yi.

« Non, tout d'abord, tu dois terminer tes études, » lui répond Bionimian. « Ensuite tu pourras nous aider. Alors peut-être que Fiohan pourra retourner à l'école. À l'école, tu dois faire attention à ne pas devenir ami avec les garçons qui cherchent toujours à coucher avec les filles. Tu pourrais attraper le SIDA de ces filles-là. Tu pourrais aussi attraper d'autres maladies en ayant des rapports sexuels. » Penza promet de travailler fort à l'école. Il promet de ne pas courir après les filles.



Wizonle búí ó o Bionimia
 ban maá fèè buara ba cón
 bueé wee bío làa bá. « Wàn
 làndá yí á bìò á min maá
 húrun, á min zīi le min
 mōhh bìò sa`min. » Ó o
 Bionimia wāmaa pónpón le
 « éee! Ī maá wà bīnía yí zū
 lùè búí máa va yí. »
 « Á ban maá fèeso le bún yí
 ciran mínén. » « Le bìò mí
 zū le hen làa wízoní bìò
 jun ká mí bueé fé le zīi. Le
 mí yàá mún wee bío mu u
 na ba yí le ban bè-vàniì ban
 sankamàní ba ko ba bua
 bueé na mí yí. »

Un jour, un oncle de Bio-
 nimian vient lui rendre vi-
 site. « Selon nos tradi-
 tions, cette terre nous
 appartient maintenant
 que ton père est mort, »
 lui dit-il.

« Mais nous n'avons pas
 d'autre endroit où nous
 pouvons vivre ! », s'écrie
 Bionimian.

« Eh bien, ce n'est pas
 mon problème ! », dit-il.

« J'aurai bientôt besoin
 de cette maison.
 Dès maintenant, je veux
 la moitié de toutes vos
 récoltes. »

Mu zoñ t̃ nàahh ðan
h̃ nlóHalombo wee tùa o
Bionimia yi: « Bionimia
wà so ko wà lé le zīi yi
le? »

Ó o le « bùée wàn maá
fèeso le wa dà keení
c̃ inúÈÈ ká wa bè-vàniì
ðan sankamàní wa màhà
ko wà ðua vaà na a yi.»

Ó o le « ká wa nɔn wàn
d̃ nló sankamàníwo yi á
ho o vé. »

« Wà ko wà cà háci-veere
na wa a ðuaráa waten. »

Cette nuit-là, Halombo de-
mande à Bionimian : « Est-
ce que nous allons devoir
déménager ? »

« Non, notre oncle a dit que
nous pouvons encore rester
un peu ici. Mais nous de-
vons lui donner la moitié de
notre récolte, » a répondu
Bionimian.

« Il ne restera pas grand-
chose pour nous ! », ré-
pond Halombo. « Nous de-
vons chercher un autre
moyen de gagner notre
vie. »





Wizonle búí yìnbíí
 ó o Bionimia lè mín
 h̃ nló Fiohã lá mín fèc
 Hĩnmini á ßuan boð
 varáa ßa dùakùatúaráwa
 zĩi á ßa vaá péézé e loń.
 Bìo ßa vaá wee khĩĩ ho
 yàwá yi, ó o Fiohãa wee
 bío le a Bionimia. « Le o
 niì na vaá d̃n, lé yia
 bizoñ ñn le tĩmini mii.
 Núhh s̃i ó o dà a séení
 wen, á wa a wíoka a
 ßuaráa waten.»

Un matin, Bionimian et Fiohan apporte le bébé à la clinique pour lui faire un contrôle. Fiohan indique un homme qui se tient près du marché. « Voilà l'homme qui m'a donné ce bracelet. Peut-être pourra-t-il nous aider à trouver les choses nécessaires pour vivre, » a-t-elle dit.

Bìo ɓa vaá dŏn ɓa ðùakùatúaráwa zĩi, ó o ðùakùatúaráhá-niì lora a, ò o bía nɔn ɓa yi, le ɓan fêe mu á lò here. Èe ká ɓa màhá'ko ɓa pa pĩina bìo yen búñ mɔn, á mí bè yi váráa o cãni à loñ le ɓa bà-w̃ níwàna wee na ho kénhe vá' mú á má wo yi le. O múñ nɔn le zéeni ɓa yi, bìo ɓa yàrówá le ɓa h̃ni na ka le ɓarén bìo síi ko ɓa wíoka ɓuaráa mítén. « Bìo mí le ɓa h̃ nminí á mí ɓua miten se se, lébìo ɓa báawa ɓúi wi b̃ñ á wee na ho d̃ nló tàá á wee hã mia lè mu bè-w̃ n̄wá ɓúi, bèra a na à ɓa wé yi mia daráa. Mi yí na miten ɓa yi, lébìo á mu bìo na wi mu yi, á júná dó wán: Fo dà a s̃ le sãní, ɓa bà-w̃ n̄wá na wee na ho kénhe vá' mú dàa yí fo tàá mu vá' múna a wee yí ho bá-fénló lè ho há-fénló yi múñ júná boð. »

Lorsqu'elles sont arrivées à la clinique, l'infirmière a dit que le bébé se portait très bien, mais qu'elles devraient attendre plusieurs mois avant de lui faire le test VIH.

Elle a aussi parlé à Bionimian et Fiohan à propos de sujets importants concernant les filles et les garçons de leur âge. « Comme vous êtes orphelines, certains hommes pourraient essayer de vous donner de la nourriture ou des cadeaux pour vous persuader de coucher avec eux.

Ne vous laissez pas tromper ! Les risques de devenir enceintes,

d'attraper le VIH ou d'autres maladies transmises par les rapports sexuels sont trop grands. »





Ó o Fiohãa wee tùa míten yi: « O niì na bizonè non le tĩminì mii, á le mi ó o wi ò o khà wé daráa le? »

Ó o Bionimia, o Fiohãa le a Halonbo bía le ká mí yí yan á mí máa zũn báawa.

Fiohan s'est alors demandé : « L'homme qui m'a donné ce bracelet, est-ce qu'il essaie de me persuader de coucher avec lui ? »

Bionimian, Fiohan et Halombo se sont promis qu'elles attendraient le mariage avant d'avoir des rapports sexuels.

Fú aná 4
O Bionimia lè mín
fia wíokaa wee yí ho
pànká

Chapitre 4
Bionimian retrouve
espoir



O Bionimia lè mín fia á yú le lònbee. Ho kénhe vá' mú ábó òn maá lè òn nu. O Bionimia lò bon mín hĩni lè mín fèè buaró bìo yi. Pa`ahhúí à òa yàà cãa ká òa máa dí. Èé ká a màhà` hená mí sīi ho tonló yi á sá bèra a na ò o dàń mín fia òa. Sò`nkú òn hĩ nlóna le o kúnkú. Won ó o òn á ù bío le orén mí béere ton wo.

Bionimian et sa famille ont vécu des moments très difficiles. Son père et sa mère sont morts du SIDA. S'occuper de ses jeunes sœurs et de son frère était difficile pour elle. De temps à autre, ils ont manqué de nourriture, mais Bionimian a toujours travaillé fort pour eux. Elle a essayé d'être comme une maman pour sa sœur, encore bébé.



Yàronza búí lá wi ɓa lóhó
 yi á yèni ɓa le Ninko. O
 Ninko wee wé ɓueé lé ɓa
 wán, à tà hã láakáwá làa
 bá. Hen ká a boo ɓuen ò
 o fé mín fêe bèráa. Hen
 ká a sansan ɓuara ɓa cǎñ
 ò o wé bío làa bá. « Le ɓa
 ɓuen le mí va le
 Dónbeenì zǐi. » Hen ká a
 sansan le ɓa le mí va le
 Dónbeenì zǐi. Ò o
 Bionimia le « mi yí dà
 máa va zuia le lébìo á mí
 tonni boò dà. »

Gninko, un garçon de leur
 village, rendait parfois visite
 à Bionimian. Il amenait
 avec lui son petit frère.
 « Viens avec nous à l'é-
 glise ! », disait-il souvent.

« Pas cette fois-ci », répon-
 dait toujours Bionimian. « Il
 y a trop de travail à faire. »

Ó o Ninko pá lan wee ve
 ɓa le ɓa le mí va le
 Dónbeenì zīi. Wizonle
 ɓúi á ɓan h̃ nl̃Halonbo
 wee bío le a Bionimia:
 « Le ho zuia ká mínén bè
 làa wo á va le Dónbeenì
 zīi. Le púhh sī á mí vaá
 zūn bè-fīa b̃ñ. » Ó o
 Fiohãa le « mínén mún
 va. Le púhh sī á mínén
 mún vaá zūn nì-fīa ɓúi
 b̃ñ. » Ó o Bionimia le ɓa
 « fé o Yikhami le a
 Hīnmini ɓa bè mín. »
 « Ká mínén làa Penza á à
 keení lé zīi yi, á à sá hã
 ton-zàwa na ká. »

Gninko continuait à deman-
 der jusqu'au jour où Halom-
 bo, la sœur de Bionimian, a
 dit : « Je vais y aller. Peut-
 être apprendrai-je quelque
 chose. »

Fiohan a ajouté : « J'irai
 aussi. Je trouverai peut-être
 de nouvelles amies. »

« Alors, emmenez Yikami
 et Hinmini avec vous. », a
 dit Bionimian. « Penza et
 moi, nous resterons ici pour
 avancer le travail ! »





Bìò ƒa vaá ló b̃ñ b̃ñía
 ƒuara á ƒa ƒueé bíá ho
 Ekilizesa ƒunƒua zen-
 ƒuahó bìò le a Bionimia.
 Ó o le mínén mún va.
 Á ho Ekilize ya-díwá n̄n̄
 ho zen-ƒuahó s̃́nkénƒa
 yi, le ƒa wé h̃ã, ká ƒa yú
 bèra b̃ñ à ƒa ƒua, le ƒa
 dà wee dí mu hàrí ká ƒa
 yàá le mi i yèé àƒa yèé Á
 ƒa wíokaa henía mí s̃́ià à
 ƒa wee sá. Á ƒa wee yí
 poń bìò ƒa lá wee yí mín
 m̄hh yi.

Plus tard, ses sœurs sont rentrées et ont parlé du jardin communautaire de l'église à Bionimian. Bionimian a décidé d'y participer aussi.

Les dirigeants de l'église leur ont permis de travailler une grande parcelle et les ont autorisées à garder tout ce qu'elles produisaient, que ce soit pour manger ou pour vendre au marché. Elles ont beaucoup travaillé, mais elles gagnaient plus qu'auparavant.

Wizonle búí á ñan maá fèeso tonkaa o búí le o ñueé bío na a Bionimia yi, le orén le mín fía ko ña lé mín zĩ le ñan mǎhh na ña lá wee và á ña mún wáá ko ña díá. Bìo á wón ñueé mà mu ó o Bionimia hácírí yáara á yahó maanía.

Bìo á ho Ekilize háá na bizonò bò mín le a dùakùatúaráhá-niì ñuara ñan nu cǒn pá mu ó o le ña khuui mí sĩa à ña ñueé kɛení mí zĩ. O zĩ lá wi ho Ekilizesa ñunbua zen-ñuahó nisa' nǎ á ña khuira mí sĩa à ña van wón zĩ. Ó o Fioháa mún bĩnía wee va le làkóorè. Á ñan maá fèeso ñueé fó le zĩ á mún fó ho mǎhú.

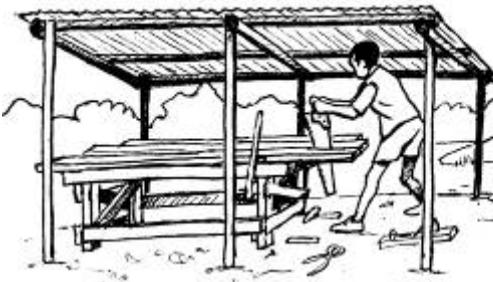
Un jour, l'oncle de Bionimian a envoyé un message. Il a dit qu'il était temps pour Bionimian et les autres enfants de quitter la maison et les champs de leur père. Bionimian était très triste.

Une femme de l'église a invité les enfants à venir vivre chez elle. C'est l'une des femmes qui les avait aidés quand leur mère était malade. Elle habitait près de l'église et du jardin communautaire. Les enfants ont déménagé chez elle et bientôt, Fiohan a eu la possibilité de retourner à l'école. Leur oncle a pris la maison familiale et les champs.



Ó o Bionimia lè mín fia hàrí
o Yikhami bánbáa wee sá ho
lahó na á ho Ekilizesa n̄n ba
yi mí ðunðua zen-ðuahó yi.
O Fiohãa le a Halonbo ða
mún keníkãa lè hã sãa b̄ ló
Á ho Ekilizesa mún tà le ða
wé b̄ lãho Ekilizesa
m̀ns̄ wáO Penza á ða mún
keníkãa lè hã ðùení khèeró,
ða Ekilizesa ðùení khèení
lahó yi. O Bionimia lè mín
h̄ iní lè mí fèè á wee va le
Dónbeenì z̄i. Bìo ða wee va
le Dónbeenì z̄i, ó o Pasitèere
kàrána ða le le Dónbeenì
bìonì yi, na a wíokãa zéeniã
ða làa bìo ða wíoka á à

Bionimian et toute sa fa-
mille, même Yikami, ont tra-
vaillé dans leur nouvelle
parcelle près de l'église.
Fiohan et Halombo ont aus-
si appris à coudre. L'é-
glise leur a permis d'utiliser
les machines à coudre.
Penza a appris la menuise-
rie dans l'atelier de l'église.
Finalement, Bionimian a
commencé à aller à l'église
avec ses sœurs et son
frère. Là, le pasteur, en li-
sant la Parole de Dieu, leur
a enseigné une nouvelle
façon de vivre. Peu après,
tous ont décidé de vivre de
cette façon-là.



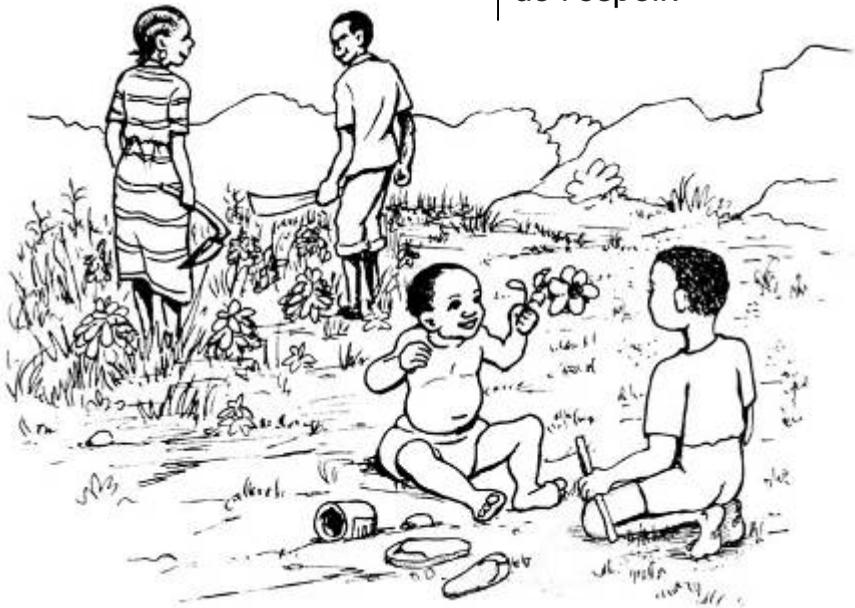
ðuarãa míten. Bìo ða yú hón
kàránló so á ða tà mí ten le
mi i ðua míten se se, làa bìo
ó o Pasitèere bíarãa mu.



Bìo ó o Ninko wee òuen òueé sèení òa mí zen-òuahó tonni yì, ó o Bionimia òè ntñ wa mu. Hen ká òa wee sá ho zen-òuahó yì, ò o Ninko òan fèè wé khà a Hĩnmini. 'Ban zĩ-ńúhh òúenòúen òè ntñ sĩa wan. Mu vaà véení ó o Hĩnmini mún á òa òà-w~ níwà na wee na ho kénhe vá' mú yí yú. Wizonle òúí ó o Bionimia wee òío le a Ninko « Bìo á wàn maá òueé húrun, á ònén lá wee leéka le wa òúenòúen hí. Wa òè ntñ á wi le lònbee yì, èè ká mu màhá'a káña »

Bionimian était contente que Gninko vienne souvent l'aider à travailler le jardin. Pendant qu'ils travaillaient, le petit frère de Gninko jouait avec Hinmini. Toute la famille était contente. Hinmini n'a finalement pas le VIH.

Bionimian dit à Gninko : « Quand mes parents sont morts, j'ai pensé que toute la famille allait aussi mourir ! La vie est encore difficile mais maintenant nous avons de l'espoir. »



Fu`aná 5

Ó o Bionimia ƒa lóhósa wíokaa tùara ho kénhe vá`mú bò á zūna mu yahó

Lúlú-kuure búnn món ó o Bionimia wee bío le a Ninko, ho Ekilizesa ƒèntń á séenía wen dà-khíina, ƒa tà á nɔn mí mɔhh wen á wa wee và, ƒa mún kàráanna wen làa bìo wa a wíokaa ƒuaráa waten. ƒa ƒèntń lé nì-tentewa wa cǎń. Ĩ ƒèntń yí zū bìo á ĩ tènínáa ƒa yi, ƒa tentemu bìo yi.



Chapitre 5

La communauté de Bionimian s'in- forme sur le SIDA

Un jour, un an plus tard environ, Bionimian parle avec Gninko : « Les gens de l'église locale nous ont tellement aidés ! Ils nous ont permis de cultiver dans leur champ. Ils nous ont enseignés comment gagner notre vie et ils ont été de vrais amis pour nous. Je ne sais pas comment nous pourrions les remercier pour leurs si grands bienfaits envers nous. »



Bún mún á ho Ekilizesa á von ba nùpua á ba bueé fò mín, á wa aná bìo ba a wé wé á à kúiráa ho kénhe va múnii wán. Ho fèminló ya-díwá làa bìa van ho fèminló ló ho kōhh lùà búenbúen yi. O Bionimia, o Fiohãa, o Halonbo lè mín fèe Penza mún van ho fèminló mu, o Ninko yàa mún van.

Un peu plus tard, l'église locale a organisé une grande réunion concernant la prévention du SIDA. Les enseignants et apprenants sont venus de toute la région. Bionimian, Fiohan et Halombo y ont assisté aussi. Elles ont amené leur frère Penza. Gninko y a participé aussi.

Á ho fèminló ya-díwá nì-kéní
 vá buéé bó a Bionimia yi á
 wee bíó làa wó. « Wa wi á
 ùnén lè min hĩni à séení
 wen à wa kàrán ba nùpua à
 ba zūn bìo ba a wé wé e
 kúiráa ho kénhe vá́ mújii.
 Lé wée bĩnía zū ho kénhe
 vá́ mú sòbée á po mínén. Á
 lé wée bĩnía zū le o nùpue
 ko ò o pa mi ten yi ho kénhe
 vá́ mú b̀̀ yi á po mínén. Á
 bìo mínén mi nùwā tĩn dà
 wee kàrán hã vūana. À ba
 nùpua búenbúen mún zū, le
 mi zū ba bà-w̃ níwàna wee
 na ho kénhe vá́ mú b̀̀ ba
 karáa, á mún zū le o nùpue
 ko ò o pa míten yi ho kénhe
 vá́ múyi. À ba mí nùwā tĩn
 tà le mi i dé mí níní
 ho tonló mu yi, á à
 wíoka a zéení
 ho kénhe vá́ mújii
 kúiró bìo lè ba
 nùpua.



Un des dirigeants de la
 réunion s'approche de
 Bionimian et dit : « Nous
 voulons que toi et tes
 sœurs vous nous aidiez
 à enseigner aux gens à
 éviter le SIDA. Qui
 connaît mieux que vous
 le besoin de se protéger
 du SIDA ? Vous trois,
 vous savez bien lire. Les
 gens savent que vous
 connaissez les faits à
 propos du VIH et du SI-
 DA. »

Elles acceptent volon-
 tiers d'y participer.

Bún mójn ó o Fiohãa wíokaa sòobáa míten o wee ve ba nùpua à ba ßueè kúee mín wán ò o zéení bìo ba a wé wé e kúiráa ho kénhe vá' mú jii làa bá. Bìo ó o wa ho tonló mu, á wee sá ho lè hã zãmakaa ó o henía nùpua cèrèè sĩa à ba zũn ho kénhe vá' mú lòmbee na ho wee dé ba nùpua yi bìo. Cúa yen ò o wó ho kàránló ya-dí na a zũ mí tonló. Hen ká a sansan von nùpua fèminló yi à ba búenbúen tà ßuen.

Peu de temps après, Fiohan s'est mise au travail, enseignant dans des petites réunions. Avec son énergie et sa joie, elle a encouragé les gens à bien écouter les faits difficiles concernant le SIDA.

Elle est rapidement devenue une bonne enseignante dans sa communauté et beaucoup de gens venaient à ses petites réunions.



Ó o Halonbo dèenía
 búakáa wee wé hã búa
 na wee zéení ho kénhe
 va' mú bò. O mún
 yèrèmaa ho kénhe va' mú
 vūana cèrèè lè mu buamu
 na ba wee kàrán lè ba
 nùpua ho fèminló yi. O
 mún túara hã vūana lè
 mu buamu na wee zéení
 bìo ó o nùpue ko ò o wé
 à ba bà-w̃ níwàna wee
 na ho kénhe vã mú hã
 yí yí o tàá bìo ká a
 nùpue na ho kénhe
 va' mú yú ába ko
 ba buaráa wo.

Halombo a commencé à
 préparer les dessins et à
 traduire les leçons qui se-
 raient enseignées dans les
 petites réunions. Elle a pré-
 paré des livrets dans leur
 langue locale pour expli-
 quer comment éviter le VIH
 et comment prendre soin
 des gens malades du SIDA.



O Bionimia le a Ninko ban bèn sòobáa míten á wee bío lè ba nùpua le ba bánbá à ba wé buen ho fèminló. Ba wee loñ ba fèminló ya-díwá tonló sĩa yi ká hã jii tun. Ba mún wee bánbá à bío lè ba yàrón-fia le ba wé buen ho fèminló. Ba yàrówá búí wee leéka le mí ko à mí wé fé ba hĩni à zéénínaa le mí pànkáwa wi. Ó o Ninko wee bío làa bá le mínén le a Bionimia á le mí máa zũn mín, ká mu yínón mí yaamu món, á mí mún máa zo há-fénló yi orén mún máa zo bá-fénló yi.

Bionimian et Gninko aidaient aussi en invitant les gens à assister aux petites réunions. Ils vérifiaient que les enseignants avaient ce dont ils avaient besoin pour les petites réunions. Ils faisaient de grands efforts pour inviter les garçons adolescents.

Parfois, les garçons pensent qu'ils doivent avoir des rapports sexuels pour prouver qu'ils sont de vrais hommes. Gninko a dit aux garçons que Bionimian et lui se sont promis de ne pas avoir de rapports sexuels avant leur mariage et de rester fidèles l'un à l'autre.



Bún món ó o Bionimia le a Ninko yan mín, á ton mí za. Á wizonle búí á ban zĩ-júhh páania kará le v̄ndèè tá. Ó o Bionimia wee bío làa bá « Le hen á ã le wàn nu lá wee wé k̄ení tà hã láakáwá yi. » Ó o Yikhami na a ban maá lè ban nu wee hí ká a ka c̄ inúwee bío « Ì maá le ì nu b̄ènt̄ñ ponì b̄ò mii, hen ká ba lá wi b̄ñ á ba lá wan míten wa bìo yi. »

Bionimian et Gninko se sont mariés. Plus tard ils ont eu un enfant. Un jour, leur famille s'est réunie sous l'arbre que Bionimian aimait bien. « Auparavant, j'avais l'habitude de m'asseoir ici pour parler avec Maman, » a-t-elle dit.

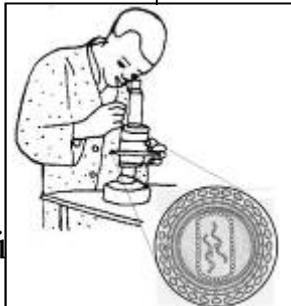
Yikami, qui était bien jeune quand ses parents sont morts a dit : « Maman et Papa me manquent. Mais s'ils étaient toujours vivants, je pense qu'ils seraient très fiers de nous ! »



1. Ho kénhe vá́ mú lému yén? Á le webio ho wee wé le a nùpue?

Wa búenbúen zũ le a nùpue sãahh yi á ba cãni dîinílowà á wi yi. Ba cãni dîinílowà mu á wi le cãni yi, ba tonló le à wé le vá́ mú bèra a na à mu yí tè banson. Hen ká ba bà-w̃ níwàna wee na mu vá́ múo nùpue yi á zon o sãnía yi, à ba cãni dîinílowà h̃ ní sãnsãba à là bá, à na à mu vá́ mú máa dàñ tè o.

Èé ká ba bà-w̃ níwàna wee na ho kénhe vá́ múzon o nùpue sãnía yi, à ba zoò búe ba bà-w̃ níwàna wee dîiní lé cãni banson sãnía yi. Hen le a c̃ inú kãbanson sãnía á b̃nía yí dà máa le mu vá́ mú À mu vá́ mú lè mí siíwà wé tè o tun tun.



O wee loñ le cãni le ba bà-w̃ níwàna wee na mu vá́ mú má le yi le

1. Qu'est-ce que le SIDA et comment cause-t-il la mort ?

Nous avons quelque chose dans notre corps appelé « globules blancs ». Ces petites parties de notre sang ont pour fonction de combattre la maladie.

Quand les microbes des maladies entrent dans notre corps, les globules blancs les attaquent et nous aident à nous défendre contre la maladie.

Mais quand le VIH entre dans le corps d'une personne, il commence à tuer les globules blancs qui combattent les maladies.

Bientôt la personne n'arrive plus à combattre les maladies. Elle attrape alors beaucoup de maladies à la fois.

Hon pa`ahso yi bún ká b́anso á ho kénhe vá`múwi yi. Á ho kénhe vá`mú lé hà á à na á mu vá`múle mí síwà á à búe b́anso.

Cette personne a maintenant le SIDA. Finalement, elle mourra suite à ces nombreuses maladies.

2. Le kaka à ba bà-w` níwàna wee na ho kénhe vá`mu wee yíràa o nùpue?

2. Comment une personne attrape-t-elle le VIH ?

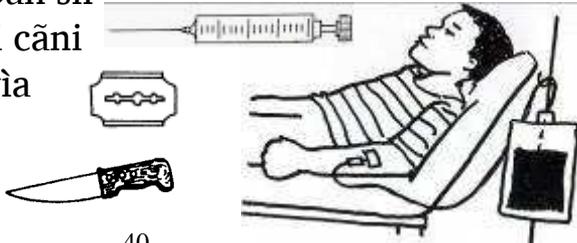
Ba nùpua na á ba bà-w` níwàna wee na ho kénhe vá`múwee yí boomuso, á ba wee yí ká a fó a háa tàá o báa na á ba wi yi vó.



En ayant des rapports sexuels avec une personne qui a le VIH. C'est le moyen le plus habituel.

Hen ká a nùpue na á ba bà-w` níwàna wee na ho kénhe vá`múwi cāni yi á cāni dōn à ù cāni, á ba bà-w` níwànu mún dà a zo ù cāni yi. Ya-zéeni: Hen ká a nùpue cāni lá vó ban síi á ba le ba vá a búii cāni à kúee wo yi, ká yia ba vá cāni á ba bà-w` níwàwi yi.

En étant en contact avec le sang d'une personne qui a le VIH. Par exemple, au moyen d'une transfusion pour laquelle le sang provient d'une personne qui a le VIH.



O háá na ɓa bà-w̃ níwàna wee na ho kénhe vá' mú á wi yi á dà ɓa a na mí za yi mí sání pa`ahh tàáo teró pa`ahú hàrí ká a ton vó ká a za mu ó o wee yèèniá á ɓa bà-w̃ níwàna wee na ho kénhe vá' mú pá dàa yí o za mu.



Un bébé peut l'attraper pendant la grossesse, l'accouchement ou en buvant le lait de sa mère qui a le VIH.



3. Lé mu yén ó o nùpue ko ò o wé bèra a na ò o zūn ká ɓa bà-w̃ níwàna wee na ho kénhe vá' mú wi cāni yi tàá ká ɓa mía le yi?

3. Comment une personne peut-elle savoir si elle a attrapé le VIH ?

Le seul moyen de savoir si

Hen ká a nùpue wi ò o zūn le ɓa bà-w̃ níwàna wee na kénhe vá' múwi mi yi tàá ká ɓa mía mi yi, á bìo ssaní ò o va ɓa dùakùatúaràwà zīi à ɓa vá a cāni à loñ le ɓa mía le yi le. Hen ká ɓa bà-w̃ níwàwi o nùpue yi ká ɓa vá a cāni á lora ɓa a mi ɓa bñ.

vous avez le VIH, c'est d'aller faire un test VIH dans une clinique. Une personne qui a attrapé le VIH aura les microbes du VIH



Ba bà-w̃ níwàna wee na ho kénhe va' múwee wé kén le cāni, o bāa bá-sīa tàá háa hámu sīa yi tàá o nu yoomu yi. Ká ũ van ba dùakùatúaràwà zīi á ba a vá ũ cāni á à loñ le ba bà-w̃ níwàna wee na ho kénhe va' mú má le yi.

Fo yí dà máa loñ nùpue yi á máa zūn le ba bà-w̃ níwàna wee na ho kénhe va' mú áwi banso yi. Le bìo mu júhh búεnīi á banso lò wee wé wé here, va' mú má wé tè banso. Banso lò dà a wé here á à yí lúlúio bìo tīn hàrì lúlúio bìo pírú ká ba bà-w̃ níwàna wee na ho kénhe va' mú áwi o yi. Èε ká hon pa`ahso búεnbúεn yi ó o wee dèεba bà-w̃ níwàna wee na ho kénhe va' múle ba nùpua. Ba nùpua na ba bà-w̃ níwàna wee na ho kénhe va' mú áwi yi, ká ho kénhe va' mú dñ yí yú ba boomuso yí zū ká ba wi ba yi.

contenus dans les liquides de son corps : surtout dans le sang, le sperme d'un homme, les sécrétions vaginales et le lait maternel d'une femme. À la clinique, on testera votre sang pour voir si vous avez le VIH.

On ne peut pas deviner que quelqu'un a le VIH simplement en le regardant ! Au début, une personne qui a le VIH paraît saine ; elle ne montre pas de signe de maladie. La personne peut se porter bien pendant trois ou même dix ans, tout en ayant le VIH dans son corps. Mais pendant tout ce temps elle peut toujours donner le virus

VIH à d'autres personnes. La plupart des personnes qui ont le VIH, mais qui n'ont pas encore développé le SIDA, ne savent pas que le VIH est déjà rentré dans leur corps.



**4. H[^] akà lé hã f[^] miní
búi na wee zéení le
ho kénhe va[́] múwi o
nùpue yi**

Hen ká òanso wee zà lé le
tèèni á h^ã po ho pĩ-kùure.

Ká òanso bùèera dà.

Ká a wee ni le fĩn-taaní
tun tun á h^ã po ho pĩ-
kùure.

Ká a wee kh^õ nk^ó á h^ã
po ho pĩ-kùure.

Ká òanso san á pànká mía.

Ká òanso á hã càkàwa wi
jii yi, á k^õ n^lèyi
mún han.

Ká òanso sãnía
wee khá.

Ká òanso k^õ n^lè
o yònbúa le a
bànkora h^ã n^õnka.

Hen ká hã kùràzàwa han
òanso jii yi tàá òanso
bámu tàá hámu dèè wán.

Ká òanso hácírí yáara á ka
le o z^õn^zõⁿmu wi yi.



**4. Quels sont quelques-
uns des signes qui peu-
vent indiquer qu'une per-
sonne peut avoir le
SIDA ?**

La personne a de la fièvre
depuis plus d'un mois.

La personne maigrit beau-
coup.

La personne a la diarrhée
depuis plus d'un mois.

La personne a une toux
depuis plus d'un mois.

La personne se sent très
faible.

La personne a des plaies
dans la bouche et dans
la gorge.

La personne a des déman-
geaisons de
peau.

La personne a
des enflures ou
des grosseurs au
cou, aux aisselles
et au pli de l'aîne.

La personne a des ampou-
les dans la bouche ou
sur les parties génitales.

La personne est déprimée
et parfois désorientée.

Hã f` minña a wa zéeni á yínón ho kénhe va` mú mídoñwee na hã, Mu va` múbúi mún wi á wee na hã f` minímu ßan búí. Ká hã f` minímu ßan dà-kéní á yú a búí se mu yí máa zéeni le ho kénhe va` mú áðèniá wi ßanso yi. Èé ká hã f` minímu ßan boomuso á páaniá yú a búí se mu dà a wé ho kénhe va` mú

5. Hen ká a nùpue á ho kénhe va` mú yú á tinná búí so wi na dà a séeni ßanso le?

Hen ká ho kénhe va` mú yú nùpue, á ßa yi dà ßa máa váani ho, á ho máa wa. Hã tinnáa búí wi na ßa wee ve le mu nònsámu le vitaminewa dà a nùpue sánia á à séeni. Hã tinnáa búí mún wi na dà a séeniá nùpue na a hã f` minña wa zéeniá le ká ho kénhe va` mú yú ßanso à hã keñ ßanso wán á wi yi. Núhh sã le khò`nkúe tàá hã kùràzàwa na wee wé lé ßanso nii yi tàá le fini tuinló. Hã tinnáa búí mún bñia wi na pánká wi le le sòobé na ßa wee ve lè mu nònsámu le « antiretoroviro »

Il y a d'autres maladies qui peuvent causer quelques-uns de ces signes. Si une personne a un seul des signes de cette liste, cela ne signifie pas qu'elle a le SIDA ! Si elle a plusieurs de ces signes à la fois, cela veut dire qu'elle pourrait avoir le SIDA.

5. Y a-t-il des médicaments qu'une personne atteinte du SIDA peut prendre pour se sentir mieux ?

Une personne atteinte du SIDA ne peut pas être guéri. De simples médicaments tels que les vitamines aident à fortifier nos corps. D'autres médicaments aident à combattre les signes de maladie qu'une personne atteinte du SIDA attrape facilement comme la toux, les plaies de bouche ou la diarrhée. Il existe des médicaments plus forts appelés en français les « antirétroviraux » (ARV).



Hón tĩnnáa so wee le ba bà-w̃ níwàna wee na ho kénhe va' mú Hón tĩnnáa so dà a séení a nùpue, á bānsó á à míá, èé ká hã màhá' yí dà máa búe ba bà-w̃ níwàna wee na ho kénhe va' mú á mún yí dà máa wéé ho. Hón tĩnnáa so á yí máa yí hã lùá búenbúen yi à hã mún yàamu here. Hã lórá búí yi á ba nùpue búí á wi b̃n á wee t̃ hã yàamu yi bèra a na à ba nùpua wé dan hã yà, ba búí yàá wee hã le ba nùpua.

Ils combattent le microbe du VIH. Ces médicaments peuvent aider pendant quelque temps mais ils ne peuvent pas tuer le microbe VIH ni guérir le SIDA. Il se peut que vous ne trouviez pas ces médicaments partout et qu'ils coûtent très cher. Dans certains endroits, il existe des programmes exceptionnels qui offrent ces médicaments à un moindre prix. Certains centres même les offrent gratuitement.

6. Mi nì-zũnlo búí á ho kénhe va' mú á yú hen làa c̃ iinú káa hí á le mu yén á ù ko à ù wé à séeníáa wo?

6. Nous connaissons une personne qui a le SIDA. Elle va bientôt mourir. Comment l'aider ?

Hen ká a nùpue á mu vámu tò, ká bānsó zũna le mi i hí ò o hácírí yáa, á bìá ó o bìò s̃i yi búenbúen hácíra wee wé yáa. Mu wee wé keñ le o f̃nló na wi ù kós̃i yi bìò síi.

Lorsqu'une personne est très malade et risque de mourir, cela la rend très triste. Cela rend tristes aussi ceux qui aiment cette personne. Nous ressentons cette tristesse comme une blessure dans notre cœur.

Làa bìo síi ká a nùpue sãahh
 bìo búii bóonía yi á mu wó ho
 càkà ò o wé sùuka mu tĩmu à
 lén ho càkà mu wán. Lé làa
 búnn síi ká a nùpue háacírí
 yáara á banson mún ko ò o
 bánbá ò o lén le háací-yáare
 mu mí yi. Le Dónbeenì bíonì
 yi á mu zéeniá b̃n le ba
 nùpua wee wé zéeni mí
 lònbee lè le Dónbeenì. Hàrí o
 Yeesu pa`ahna ó o wi le
 búaaró búeenì wán, ó o wee
 bío le ï maá ï maá lé webio
 n̄n á ï pa`ná mi día. Ba
 nùpua wee véeni le lònbee na
 wi ba wán ká ba wee fio le
 Dónbeenì yi tàá ká ba wee
 zéeni le le mi ninzàwa búii.
 Hen ká a nùpue á háacírí yáara
 ká a fióra le Dónbeenì yi, à le
 Dónbeenì véeni le lònbee na ó
 o wi yi, ká le na ho héerà lè
 hã zámakaa banson yi.
 Hen ká a nùpue lá khon mu
 bìo búii yi, júhh sì lòo lòn-
 herebúe banson à banson máa tà
 mu tàá ò o yi yàá wee wé c̃.
 Búnn m̄n à banson háacírí yáa.
 Búnn bìowà so lé bìo na ko à
 mu wé wé o nùpue yi.

De la même manière que nous devons retirer le pus ou la saleté en dehors de la blessure de notre corps, nous devons enlever la douleur en dehors de notre cœur. Dans la Bible, les gens parlent à Dieu de leur douleur. Même Jésus, lorsqu'il était sur la croix a crié à son Père en disant : « Père, pourquoi m'as-tu abandonné ? » Les gens enlèvent la douleur contenue dans leur cœur en parlant à Dieu ou à d'autres personnes. Alors Dieu peut guérir leurs cœurs et les remplir de paix et de joie.

Quel que soit ce que nous perdons, comme par exemple notre santé, il est normal de ressentir la colère ou même nous refusons d'admettre l'avoir perdue. Peu après, on peut se sentir très triste.

Èε ká ßanso màhá'yi ko ò
o wé sà mu yi. Hen ká a
nùpue wee tà à zééní lé
lònbee na wi o yi, á hen
làa c~ inú kßanso o tà le
yi. À ßanso o zūn bìo ó o
ko ò o wé à wíoka ßuaráa
míten.

Hen ká a ßúi lò yí here á
wi mu húmú jii ká ù van
o cõn le fo vaá búεékí o,
ká ù vaá dõn á ù ko à ù
hení ßanso sīi, ò o wé
zééní mí lònbee, mi yi
c~ ílè lè mí hácyáarè, ká ù
pa' lèßanso le o wé yí bío
mí lònbee, mi yi c~ ílè lè
mí háci-yáarè bìo, á ßanso
o ßua mu mí yi, ó o hácírí
máa keń lòn-kení
ó o sīi mún máa
wa.



Ces émotions sont norma-
les et nous ne devons pas
les cacher. Si nous pouvons
parler de la douleur qui se
trouve dans notre cœur,
après un peu de temps
nous l'acceptons, nous
ajustons notre état et nous
pouvons continuer à vivre.

Lorsque nous rendons visite
à des personnes qui font
face à la mort, nous avons
besoin de les encourager à
exprimer leur douleur, leur
colère et leur tristesse. Si
nous leur disons qu'elles ne
devraient pas se sentir ain-
si, alors elles vont garder la
douleur à l'intérieur de leur
cœur. Leur cœur ne guérira
jamais.

Une version audio-
visuelle de l'histoire
de Bionimian en
buamu est disponi-
ble sur CD.

